



**REPUBLIQUE TUNISIENNE**

\*\*\*

**Office National du Tourisme Tunisien**

**APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N° P20220900034-00**

**CONCEPTION ET EXECUTION DES CAMPAGNES DE PUBLICITE  
INSTITUTIONNELLE DU TOURISME TUNISIEN EN EUROPE  
ANNEES 2023, 2024 & 2025**

Dans le cadre de ses attributions, l'Office National du Tourisme Tunisien lance un appel d'offres international avec concours pour charger une agence spécialisée en communication et/ou publicité, de la conception et de l'exécution de ses campagnes de publicité institutionnelle en Europe pour les années 2023, 2024 et 2025 et ce, conformément à un budget annuel fixé d'avance.

Les marchés concernés par cet appel d'offres pour 2023 sont les suivants : **la France / l'Allemagne / la Grande Bretagne / l'Italie / la Belgique / la Pologne et la République Tchèque.**

Les personnes morales **spécialisées en communication** et/ou **publicité**, capables de s'obliger et présentant les garanties et références prévues par le cahier des charges et nécessaires à la bonne exécution de leurs obligations qui désirent participer à cet appel d'offres, peuvent se procurer le dossier d'appel d'offres via le système d'achats publics en ligne **TUNEPS (www.tuneps.tn)**.

Les offres doivent parvenir en ligne via TUNEPS **au plus tard le 21/11/2022 à 12h00**. Toutefois, les originaux du cautionnement bancaire et du certificat de non faillite ou de redressement judiciaire ou tout autre document équivalent prévu par le droit du pays d'origine du soumissionnaire et doivent parvenir obligatoirement en hors ligne.

Aussi, en cas d'incapacité technique du système TUNEPS (la taille du fichier) une partie de l'offre peut parvenir hors ligne à condition qu'elle soit mentionnée au préalable dans l'offre parvenue en ligne.

La partie hors ligne de l'offre doit être envoyée par voie postale sous enveloppe fermée et recommandée ou par rapide poste ou déposée directement au bureau d'ordre central de l'ONTT contre accusé de réception, au nom de **Monsieur le Directeur Général de l'Office National du Tourisme Tunisien, 1 Avenue Mohamed V, 1001 Tunis** et parvenir **au plus tard 21/11/2022 à 12h00** (Le cachet du Bureau d'Ordre Central « BOC » de l'ONTT faisant foi).

La partie hors ligne de l'offre sera placée sous enveloppe cachetée, l'enveloppe extérieure sur laquelle doit figurer seulement les mentions suivantes :

**« A NE PAS OUVRIR »**

**APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N° P20220900034-00  
CONCEPTION ET EXECUTION DES CAMPAGNES DE PUBLICITE  
INSTITUTIONNELLE DU TOURISME TUNISIEN EN EUROPE  
ANNEES 2023, 2024 & 2025**

**Toute offre parvenue après le délai de réception des offres, ou qui ne comporte pas le cautionnement provisoire (ou le cas échéant, la preuve du versement du montant de la caution sur le compte de la représentation de l'ONTT au pays d'implantation de l'agence), ou qui ne respecte pas ce mode de présentation, sera rejetée.**

La séance publique d'ouverture des plis techniques et financiers, aura lieu **le 21/11/2022 à 15h00** à la salle de réunion 84, Avenue de la Liberté, 1001 Tunis.

Les soumissionnaires demeurent liés par leurs soumissions pendant cent vingt (120) jours à compter du jour suivant la date limite de réception des offres.

Pour plus de renseignements sur le système d'achat public en ligne « TUNEPS » les soumissionnaires non encore inscrits peuvent contacter l'unité d'achat public en ligne aux coordonnées suivantes :

- Adresse : Bab el assel -1006-Tunis –Tunisie
- Tél : +216 70 130 340
- E-MAIL :tuneps@pm.gov.tn

Ils peuvent également accéder au lien ci-après mentionné relatif à l'enregistrement des fournisseurs au système d'achats publics en ligne :

**[http://www.tuneps-kit.tn/02/pro\\_demande\\_etranger.php](http://www.tuneps-kit.tn/02/pro_demande_etranger.php)**



**REPUBLIC OF TUNISIA**  
**TUNISIAN NATIONAL TOURIST OFFICE**  
**INTERNATIONAL TENDER No P20220900034-00**  
**Conception & Realisation of Institutional Advertising Campaign in Europe**  
**Years 2023/2024/2025**

The Tunisian National Tourist Office puts forward the present Tender, aimed at agencies specialising in communication and / or in advertising, the conception & realisation of its institutional advertising campaigns in Europe for the years 2023/2024/2025, with an annual budget fixed in advance.

Markets concerned by this tender for the 1<sup>st</sup> year (2023) are: France, Germany, United Kingdom, Italy, Belgium, Poland and Czech Republic.

The interested parties **specialised in communication** and/or **advertising** able to provide the guaranties and references stated in the bidding requirements “le cahier des charges” need to provide the necessary obligations to participate in this Tender, can obtain the Tender’s dossier from TUNEPS ([www.tuneps.tn](http://www.tuneps.tn)).

The offers must reach us on line via TUNEPS no later than 21<sup>st</sup> of November 2022 at 12h00.

The **original** of the bank’s deposit as well as the “**No bankruptcy confirmation certificate**” or the receivership or any other equivalent official document recognised by the country’s relevant authorities where the agency is based must be sent offline

Also, in the event of technical incapacity of the TUNEPS system (file size) part of the offer may be sent offline provided that it is mentioned in advance in the offer sent on line.

The offline part of the offer should be sent by post in a sealed and registered envelope or by rapid post or deposited directly at the Central Reception Desk of the ONTT against acknowledgment of receipt, in the name of: “**Monsieur le Directeur Général de l’Office National du Tourisme Tunisien, 1 Avenue Mohamed V, 1001 Tunis**” and arrive no later than 21/11/2022 at 12:00 (The stamp of Central Reception Desk of the TNTTO being proof).

The offline part of the offer will be placed in a sealed envelope, the outer envelope on which must appear only the following information:

**« A NE PAS OUVRIR »**  
**APPEL D’OFFRES INTERNATIONALE**  
**N° P20220900034-00**  
**CONCEPTION ET EXECUTION DES CAMPAGNES DE PUBLICITE**  
**INSTITUTIONNELLE DU TOURISME TUNISIEN EN EUROPE**  
**ANNEES 2023-2024-2025**

**Any offer received after the deadline for receipt of tenders, or which does not include the provisional bond/deposit (or, where applicable, proof of payment of the amount of the deposit to the account of the representation of ONTT in the country where the agency is based), or not following the guidelines in the Tender, will be rejected.**

The public opening session of the technical and financial bids will take place on **21/11/2022 at 15h00** at the meeting room 84, Avenue de la Liberté, 1001 Tunis.

Bidders remain bound by their bids for one hundred and twenty (120) days from the day following the deadline for receipt of bids.

For more information on the "TUNEPS" online public purchasing system, bidders not yet registered can contact the online public purchasing unit "l'unité d'achat en ligne", hereafter their contact details:

- Address: Bab el assel -1006-Tunis –Tunisia
- Phone: +216 70 130 340
- E-MAIL: [tuneps@pm.gov.tn](mailto:tuneps@pm.gov.tn)

They can also access the following link relating to the registration of suppliers in the online public purchasing system:

**[http://www.tuneps-kit.tn/02/pro\\_demande\\_etranger.php](http://www.tuneps-kit.tn/02/pro_demande_etranger.php)**



**REPUBBLICA TUNISINA**

\*\*\*

**Ente Nazionale Tunisino per il Turismo**

**GARA D'APPALTO INTERNAZIONALE N° P20220900034-00**

**PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE DELLE CAMPAGNE DI  
PUBBLICITA ISTITUZIONALI IN EUROPA  
ANNI 2023, 2024 & 2025**

Nell'ambito delle sue attribuzioni, l'Ente Nazionale Tunisino per il Turismo (ONTT) lancia un bando internazionale con concorso per incaricare un'agenzia specializzata in comunicazione e/o pubblicità, della progettazione e realizzazione delle sue campagne pubblicitarie istituzionali in Europa per il triennio 2023, 2024 e 2025, secondo un budget annuale prefissato.

I mercati oggetto del presente bando per il 2023 sono i seguenti : **Francia / Germania / Gran Bretagna / Italia / Belgio / Polonia e Repubblica Ceca.**

Le persone giuridiche **specializzate in comunicazione e/o pubblicità**, in grado di impegnarsi e presentare le garanzie e le referenze previste dal capitolato necessarie al corretto adempimento dei propri obblighi, che intendono partecipare al presente bando, possono scaricare il bando di gara tramite il sistema degli appalti pubblici online **TUNEPS (www.tuneps.tn)**.

Le offerte devono pervenire online tramite TUNEPS **entro e non oltre il 21/11/2022 alle 12:00**. Tuttavia, gli originali della fideiussione bancaria e del certificato di non fallimento o di amministrazione controllata o qualsiasi altro documento equivalente previsto dalla legge del paese di origine dell'offerente devono essere inviati offline.

Inoltre, in caso di incapacità tecnica del sistema TUNEPS (dimensione del file) una parte dell'offerta può essere inviata offline a condizione che sia menzionata preventivamente nell'offerta inviata online.

La parte off-line dell'offerta deve essere inviata per posta in busta chiusa e raccomandata o per corriere o depositata direttamente presso l'ufficio centrale del protocollo dell'ONTT con avviso di ricevimento, **a nome del Direttore Generale dell'Office National du Tourisme Tunisien, 1 Avenue Mohamed V, 1001 Tunisi e arrivare entro e non oltre il 21/11/2022 alle 12:00** (fa fede il timbro dell'Ufficio Centrale del Protocollo "BOC" dell'ONTT) .

La parte offline dell'offerta sarà inserita in una busta sigillata, sulla busta esterna dovranno figurare solo le seguenti informazioni :

**« A NE PAS OUVRIR »**

**APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N° P20220900034-00  
CONCEPTION ET EXECUTION DES CAMPAGNES DE PUBLICITE  
INSTITUTIONNELLE DU TOURISME TUNISIEN EN EUROPE  
ANNEES 2023, 2024 & 2025**

**Le offerte ricevute oltre il termine di ricezione indicato, o che non includono la garanzia provvisoria (o, ove applicabile, la prova del pagamento dell'importo della garanzia sul conto della rappresentanza ONTT nel paese in cui l'agenzia ha sede), o che non rispettano le modalità di presentazione, saranno respinte.**

La seduta pubblica d'apertura delle offerte tecniche e finanziarie, avrà luogo **il 21/11/2022 alle 15h00** presso la sala riunioni sita in 84, Avenue de la Liberté, 1001 Tunisi.

Gli offerenti restano vincolati alle loro offerte per centoventi (120) giorni dal giorno successivo al termine ultimo della ricezione delle offerte.

Per ulteriori informazioni sul sistema di appalti pubblici online "TUNEPS", gli offerenti non ancora registrati possono contattare l'unità appalti pubblici online alle seguenti coordinate:

- Adresse : Bab el assel -1006-Tunis –Tunisie
- Tél : +216 70 130 340
- E-MAIL :tuneps@pm.gov.tn

Possono, inoltre, accedere al link sottostante relativo alla registrazione dei fornitori nel sistema degli appalti pubblici online :

**[http://www.tuneps-kit.tn/02/pro\\_demande\\_etranger.php](http://www.tuneps-kit.tn/02/pro_demande_etranger.php)**



## TUNESISCHE REPUBLIK

\*\*\*

Fremdenverkehrsamt Tunesien (Office National du Tourisme Tunisien / ONTT)  
**INTERNATIONALE AUSSCHREIBUNG NR. P20220900034-00**

Konzeption und Ausführung der institutionellen Werbekampagne für den  
tunesischen Tourismus in Europa  
für die Jahre: 2023,2024,2025

Im Rahmen seiner Kompetenzen lanciert das Fremdenverkehrsamt Tunesien (Office National du Tourisme Tunisien) eine Ausschreibung mit Wettbewerb Form, um eine **in Kommunikation** und /oder **Werbung spezialisierte Agentur** mit der Konzeption und Ausführung seiner institutionellen Werbekampagne in Europa für die Jahre 2023, 2024 und 2025 zu beauftragen und dies gemäß einem im Vorfeld festgelegten Jahresbudget.

Folgende Märkte sind von dieser Ausschreibung für 2023 betroffen: **Frankreich / Deutschland / Großbritannien /Italien / Belgien / Polen und Tschechien.**

Juristische Personen, die auf Kommunikation und/ oder Werbung spezialisiert sind und dazu befähigt sind, sich zu verpflichten und die im Lastenheft vorgesehenen Garantien und Referenzen präsentieren, welche für die gute Ausführung ihrer Verpflichtungen notwendig sind, und die an dieser Ausschreibung teilnehmen möchten, können beim online-Vergabesystem **TUNEPS** ([www.tuneps.tn](http://www.tuneps.tn)) die Ausschreibungsunterlagen beziehen.

Die Angebote müssen digital via TUNEPS spätestens am **21.11.2022 um 12:00Uhr** vorliegen.

Dennoch müssen die Unterlagen wie Bankgarantie sowie die Nichtkonkurs-Erklärung oder Rechtsbehelf oder jegliche anderes gleichwertiges vorgesehenes Dokument, welches im Herkunftsland des Bieters rechtgültig ist sowie der Auszug aus dem nationalen Unternehmensregister oder ein anderes nach dem Recht des Herkunftslandes des Bieters vorgesehenes muss in originaler Form und direkt (nicht online) übermittelt werden.

Im Falle von technischen Unfähigkeiten des TUNEPS-System (große der Datei) ein Teil des Angebotes kann direkt übermittelt werden, vorausgesetzt, es wird im online erhaltenen Angebot erwähnt.

Der offline – Teil des Angebotes muss in einem geschlossenen Umschlag, per Einschreiben, per Rapid Post oder direkt an der Hauptempfangsstelle des Fremdenverkehrsamtes Tunesien (ONTT) muss gegen Quittung auf dem Namen vom

**Monsieur le Directeur Général de l'Office National du Tourisme Tunesien,  
1 Avenue Mohamed V 1001 – Tunis**

bis spätestens den **21.11.2022** um 12 Uhr hinterlegt sein (Nur der Stempel des Hauptempfangsstelle ist verbindlich)

Der offline – Teil des Angebotes wird in einem versiegelten Umschlag gelegt. Auf dem äußeren Umschlag dürfen nur folgende Vermerke stehen:

**« A NE PAS OUVRIR « APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL NR. P20220900034-00  
CONCEPTION ET EXECUTION DE LA CAMPAGNE  
DE PUBLICITE INSTITUTIONNELLE  
POUR LES ANNÉES 2023-2024-2025**

**Jegliche Angebote, die nach Ablauf der Frist eingehen oder die vorläufige Bürgschaft nicht enthält (ggf. den Zahlungsnachweis der Kaution auf dem Konto des Fremdenverkehrsamtes Tunesien oder seiner Vertretung im Land wo die Agentur ansässig ist). Angebote die, diese Präsentationsform nicht einhalten, werden nicht berücksichtigt.**

Die öffentliche Öffnungssitzung der Umschläge (Technische und Finanz-Teil) findet am **21.11.2022** um **15 Uhr 00** im Tagungsraum des Fremdenverkehrsamtes Tunesien (ONTT), 84 Avenue de la Liberté – 1001- Tunis, statt.

Der Bewerber bleibt durch seine Bewerbung hundertzwanzig Tage (120) Tage gebunden, zählbar ab dem Folgetag des Stichtags der Empfangnahme der Angebote.

Für weitere Informationen über das öffentliche online – Einkaufssystem „TUNEPS“ und für die noch nicht registrierte Anbieter, sie können die öffentliche Beschaffungsstelle direkt kontaktieren unter:

Adresse: Bad el Assel – 1006 – Tunis – Tunesien

Tel : + 216 70 130 340

E-mail : [tuneps@pm.gov.tn](mailto:tuneps@pm.gov.tn)

Die Bewerber können auch direkt auf den untenstehenden Link für die Registrierung der Lieferanten im Bereich online öffentlichen Beschaffung- System zugreifen.

**[http://www.tuneps-kit.tn/02/pro\\_demande\\_etranger.php](http://www.tuneps-kit.tn/02/pro_demande_etranger.php)**





## TUNISKÁ REPUBLIKA

\*\*\*

### TUNISKÝ NÁRODNÍ ÚŘAD PRO CESTOVNÍ RUCH MEZINÁRODNÍ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ Č. P20220900034-00 NA VYTVOŘENÍ A PROVEDENÍ REKLAMNÍ KAMPAŇ V EVROPĚ V LETECH 2023, 2024 & 2025

Tuniský národní úřad pro cestovní ruch vyhláší výběrové řízení pro komunikační a reklamní agentury, které by vytvořily a zrealizovaly národní reklamní kampaň v Evropě v souladu s předem stanoveným ročním rozpočtem.

Pro rok 2023 se hledají agentury, které by zajistily kampaň v následujících zemích: **Francie / Německo/ Velká Británie/ Itálie/ Belgie/ Polsko a Česká republika.**

Specializované komunikační a/nebo reklamní agentury, které jsou schopny doložit své záruky a reference a které si přejí účastnit se tohoto výběrového řízení, získají zadávací dokumentaci prostřednictvím online systému veřejných zakázek TUNEPS ([www.tuneps.tn](http://www.tuneps.tn)).

Nabídky musí být podány online prostřednictvím systému **TUNEPS** nejpozději 21.11.2022 ve 12:00. Originály bankovní záruky a osvědčení o bezdlužnosti nebo nucené správě nebo jakýkoli jiný rovnocenný dokument stanovený právními předpisy země původu uchazeče však musí být zaslán písemně.

Také v případě technických problémů systému TUNEPS (z důvodu velikosti souboru) lze část nabídky zaslat písemně za podmínky, že je předem uvedena v nabídce obdržené online.

Písemná část nabídky musí být zaslána poštou doporučeně v uzavřené obálce nebo kurýrní službou nebo doručena osobně přímo na centrálním úřadě ONTT proti potvrzení o přijetí na adresu **Monsieur le Directeur Général de l'Office National du Tourisme Tunisien, 1 Avenue Mohamed V, 1001 Tunis** a musí být doručena nejpozději 21/11/2022 v 12:00 (Rozhodující je razítko podatelny úřadu Bureau d'Ordre Central « BOC »).

Písemná část nabídky musí být v zalepené obálce, na jejíž vnější straně budou uvedeny pouze následující informace:

**« A NE PAS OUVRIR »  
APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N° P20220900034-00  
CONCEPTION ET EXECUTION DES CAMPAGNES DE PUBLICITE  
INSTITUTIONNELLE DU TOURISME TUNISIEN EN EUROPE  
ANNEES 2023, 2024 & 2025**

Nabídka obdržená po uplynutí stanoveného data doručení lhůty nebo nabídka, která neobsahuje složenou záruku (případně doklad o zaplacení částky jistoty na účet zastoupení ONTT v zemi

agentury) nebo která nerespektuje tento způsob předkládání, bude z výběrového řízení vyloučena.

Veřejné otevření nabídek se bude konat 21/11/2022 v 15:00 v zasedací místnosti č.84, Avenue de la Liberté 1001 v Tunisu.

Uchazeč zůstává vázán svou nabídkou po dobu sto dvacet (120) dní od následujícího dne po uplynutí lhůty pro přijetí nabídek.

Pro více informací o online systému zadávání veřejných zakázek "TUNEPS" se uchazeči, kteří se dosud nezaregistrovali, mohou obrátit na oddělení pro online zadávání veřejných zakázek na následující adrese:

- Adresa : Bab el assel -1006-Tunis –Tunisie
- Tél : +216 70 130 340
- E-MAIL :tuneps@pm.gov.tn

Dále je k dispozici přístup k odkazu na registraci dodavatele do online systému zadávání veřejných zakázek:

**[http://www.tuneps-kit.tn/02/pro\\_demande\\_etranger.php](http://www.tuneps-kit.tn/02/pro_demande_etranger.php)**